

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de febrero, 2024



3月5日～10日は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES DE HAMURA

(3 gatsu itsuka kara tōka wa hamura shi bōsai shūkan)

Charla y exposición sobre la prevención de desastres para estar preparados y no olvidar los terremotos que ocurrieron *Higashi Nihon Daishinsai* y *Nōto Hantō Jishin*.

En esta oportunidad pensemos con la familia y el vecindario sobre la prevención y reducción de desastres.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 211.

EXPOSICION DEL TERREMOTO DEL 11 DE MARZO (3.11 ano hi wo wasurenai Higashi Nihon Daishinsai)

Exposición de fotos del día del terremoto y videos de *Higashi Nihon Daishinsai*.

Fecha y hora: Martes 5 a domingo 10 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm.

*El primer día de 1:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi Tenjishitsu*.

CHARLA (*Watashi ga keiken shita Higashi Nihon Daishinsai ~jibun no inochi wo mamoru tameno kōdō*)

La señora *Hiroko Ishikawa* nos hablará sobre su experiencia y nos mostrará las fotos que tomó del terremoto para aprender cuales son las acciones que debemos tomar cuando ocurre un desastre.

Fecha y hora: Sábado 9 de marzo, 10:30 am a mediodía (el lugar abrirá a las 10:00 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Hasta el lunes 4 de marzo por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 211.

Fax 042-554-2921, s106000@city.hamura.tokyo.jp

DONACIONES (*Kikakuten kaijō demo Reiwa 6 nen Nōto Hantō Jishin gienkin wo uketsukemasu*)

Durante el martes 5 a domingo 10 de marzo se instalará una caja para recibir donaciones por el terremoto de *Noto Hantō*.

*Este dinero se enviará a la cuenta de recepción de donaciones de la prefectura de *Ishikawa*.

Informes: División de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 315.

SE HAN PREPARADO POSTERS Y VOLANTES PARA LA PREVENCIÓN DE DESASTRES DE HAMURA

(*[Wagamachi bōsai] posutā, chirashi wo tsukurimashita*)

Lo pueden encontrar en las instituciones públicas, en la sección de prevención de desastres en la municipalidad y se distribuirá a las personas que recién se mudan a la ciudad.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 211.

安全で快適なまちに！町内会・自治会に入りましょう！

INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS (Anzen de kaiteki na machi ni! Chōnaikai, jichikai ni hairimashō)

La asociación de vecinos trabaja cuidando a los niños a la ida y regreso del colegio, patrullan y están pendientes de las personas de edad avanzada que viven solas, esto ayuda a prevenir crímenes y accidentes. Cuando tenemos un problema, la mejor solución es el apoyo que nos puede dar el vecindario. No desea inscribirse como miembro y conocer más gente?

EXPOSICION DE LAS ACTIVIDADES EN FOTOS (*Katsudō wo shashin de shōkai shimasu chōnaikai, jichikai katsudō shashinten*)

Período: Jueves 7 a lunes 11 de marzo, 9:00 am a 4:00 pm (excepto los días que está cerrado. El sábado 9 hasta el mediodía).

Lugar: Lobby en el 1er piso de la municipalidad.

UTILICEMOS LAS SALAS PARA REUNIONES (*Riyō shite kudasai chōnai kaikan*)

En la ciudad hay 23 lugares donde uno se puede reunir. En estas salas hay

- ◆Salas grandes, cocina
- ◆Salas donde se puede bailar
- ◆Salas de conferencia con mesas y sillas

Hay salas de varios tamaños.

Estas las pueden utilizar para actividades de clubes o sólo para reunirse con amigos. Si desea utilizarla sólo debe consultar.

*Estos lugares no se pueden utilizar para actividades lucrativas, ni para hospedarse.

*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

*El costo de cada lugar varía. Hay casos en que se puede reducir.

*El centro *Kami Kaikan* no se podrá utilizar hasta el domingo 31 de marzo debido a reparaciones.

Informes: *Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*, anexo 202.

はむら花と水のまつり 2024

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA DE HAMURA 2024 (Hamura hana to mizu no matsuri 2024)

PRIMERA PARTE FESTIVAL DE LOS CEREZOS (*Zenki sakura matsuri*)

Período: Sábado 23 de marzo a domingo 7 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Sakurazutsumi kōen, Suijō kōen, Shinsui kōen.*

SEGUNDA PARTE FESTIVAL DE LOS TULIPANES (*Kōki churippu matsuri*)

Período: Viernes 5 a lunes 15 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Negaramimae Suiden.*

Informes: Comité Ejecutivo del Festival de las Flores y el Agua de Hamura (*Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*) Asociación de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 / División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

発表のひろば「いきいき展」

EXPOSICION DE TRABAJOS DE LAS CLASES PARA MAYORES DE 60 AÑOS (Happyō no hiroba [ikiikiten])

Los alumnos de las clases para mayores de 60 años que se realizaron en *Ikoji no Sato* presentarán sus trabajos.

PRIMERA PARTE

Período: Viernes 16 a domingo 18 de febrero, 10:00 am a 4:00 pm (El domingo 18 hasta las 3:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de exposiciones (*tenjishitsu*), sala pequeña (*shō hall*).

◇Exposición: Arreglos florales, pintura con tinta china, esmalte alveolado, poesía, postales ilustradas, caligrafía.

◇Demostración: Sábado 17 de febrero, 11:00 am a 4:00 pm en la sala pequeña (*shō hall*).

Arpa japonesa, poesía, armónica, ejercicios de estiramiento, ejercicios con bailes regionales, danza.

SEGUNDA PARTE

Período: Viernes 23 a domingo 25 de febrero, 10:00 am a 4:00 pm (El domingo 25 hasta las 3:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de exposiciones (*tenjishitsu*).

◇Exposición: Cerámica, arreglos florales, pintura con acuarelas, , fotografía.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 175 / *Ikoï no Sato*

☎042-578-0678.

四季のウォーク II 「時をつなぐ」 人気観光スポット小江戸「川越」を散策

CAMINATA DE LA TEMPORADA II

(Shiki no walk II [toki wo tsunagu] ninki kankō supotto Koedo [Kawagoe] wo sansaku)

Caminaremos por *Kawagoe* en grupos, pasaremos por la avenida de tiendas de dulces, templo *Hikawa*, templo *Kitain* u otros lugares turísticos.

Fecha y hora: Domingo 24 de marzo, 9:00 am (reunirse en la salida Este de la estación *Honkawagoe*) hasta el mediodía. (Se llevara a cabo en caso de llovizna pero se cancelará en caso de lluvia).

*Se partirá apenas termine la recepción.

Dirigido: Residentes, trabajadores que puedan caminar solos.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

*El costo es gratuito, sin embargo el pasaje de ida y vuelta lo debe pagar uno mismo.

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos, llevar celular (las personas que tienen), paraguas, bebida, copia de su tarjeta del seguro de salud.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 16 de febrero a martes 19 de marzo por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* informando lo siguiente [dirección, nombre y número de teléfono] ☎042-555-0033.

*Horario de atención 9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes).

Fax: 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

公園通信 はむらじかん

NOTICIAS DE LOS PARQUES

(Kōen tsūshin Hamura jikan)

ADULTOS Y NIÑOS VAMOS AL PARQUE PROYECTO POTLUCK (*Otona mo kodomo mo kōen ni ikō*)

Habrán varios eventos!! Todos pueden participar.

Fechas: Sábado 2 de marzo conferencia y eventos. Domingo 3 de marzo, eventos.

*El horario lo puede ver ingresando desde el código QR en la página 5 del boletín de *Hamura* en japonés.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, en la plaza de niños (*kodomo hiroba*) (En caso de lluvia en el Club House sala de conferencias (meeting room))

*Las personas que desean participar en la conferencia el sábado 2 de marzo deben inscribirse hasta el mediodía del 26 de febrero.

*El video de ese día se pasará en el canal de YouTube más adelante.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

[CAMINATA DE PRIMAVERA] PARA LOS AFILIADOS AL SEGURO NACIONAL DE SALUD DE HAMURA

(Hamura shi kokumin kenkō hoken kanyūsha taishō undō ga nigate na kata demo daijōbu [haru no walking seminar])

Para la prevención de las enfermedades relacionadas con el estilo de vida, lo importante es mejorar nuestro fuerza corporal. Se presentarán ejercicios efectivos que mejorarán nuestra fuerza corporal.

(Se realizarán prácticas).

Fecha y hora: Viernes 15 de marzo, 2:00 a 3:30 pm (recepción...a partir de la 1:45 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, Sala de Recepción (Reception hall).

Dirigido: Personas de 40 a 74 años afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de Hamura el día del seminario.

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida, ir con ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 19 de febrero a miércoles 13 de marzo, por teléfono o directamente a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

医療券 (気管支ぜん息等) の更新・変更手続きを忘れずに

NO OLVIDE RENOVAR LA TARJETA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(Iryōken [kikanshi zensokutō] no kōshin, henkō tetsuzuki wo wasurezuni)

■SISTEMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE
(*Taiki osen iryōhi josei seido*)

El gobierno de *Tōkyō* ofrece este subsidio de gastos médicos (que cubre la cantidad que uno debe pagar luego de aplicado el seguro de salud) a menores de 18 años que tienen más de un año viviendo en *Tōkyō* (menores de 3 años deben tener 6 meses viviendo en *Tōkyō*) y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente como asma bronquial u otros y cumplan con los requisitos necesarios. Las personas que ya han sido certificadas, necesitan hacer el trámite de renovación para seguir recibiendo este subsidio. Las personas que tienen el cupón (*iryōken*) de color rosado deben renovarla antes de que se pase el período de validez para no perder el certificado, si no lo hace ya no podrá aplicar de nuevo. Así no sea el período de renovación, debe notificar en el caso de que hayan cambios como dirección, nombre o tarjeta del seguro de salud.

*Los documentos necesarios se le enviarán por correo postal aproximadamente 2 meses antes de la fecha de vencimiento.

*Así tenga el cupón cada uno debe correr con los gastos de 6,000 yenes mensual.

*Para más información consulte la página web de la Oficina de Salud Pública de *Tōkyō* División de Higiene y Salud Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4491.

引っ越しの時は水道の使用開始・中止の連絡も！

NOTIFIQUE A LA OFICINA DE SERVICIO DE AGUA CUANDO SE VA MUDAR **(Hikkoshi no toki wa suidō no shiyō kaishi, chūshi no renraku mo!)**

Si se muda sin avisar a la Oficina de Servicio de Agua (*suidō jimusho*), le seguirán cobrando por el servicio del lugar donde vivía. Así no haya estado le cobran una tarifa básica. Favor de tener cuidado.

TRAMITES PARA COMENZAR O PARAR EL SERVICIO DE AGUA (*Shiyō kaishi, chūshi no tetsuzuki hōhō*)

1. Por teléfono o directamente a la ventanilla de la Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*).

2. Solicitud electrónica (Solicitud por internet).

*Para más información consultar la página oficial de *Hamura*.

3. Utilizar la "notificación de uso de servicio de agua" (*Suidō shiyō kaishi todoke*) que puede encontrar en su nueva vivienda (Envíelo por correo postal o fax).

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Jueves 22 de febrero	Chūō Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de llegada)

KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Martes 5 de marzo	Higashi Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de llegada)
Jueves 7 de marzo	Chūō Jidōkan		
Miércoles 13 de marzo	Nishi Jidōkan		

KIRAKIRA POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde los 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Martes 20 de febrero	Higashi Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de llegada)
Miércoles 28 de febrero	Nishi Jidōkan		
Miércoles 6 de marzo	Nishi Jidōkan		
Jueves 14 de marzo	Chūō Jidōkan		

Informes: Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751.

困っていることはありませんか 生活自立相談

VENTANILLA DE CONSULTAS PARA LA INDEPENDENCIA (Komatteiru koto wa arimasenka seikatsu jiritsu sōdan)

Aceptamos consultas económicas o de la vida diaria.

SOPORTE PARA LA INDEPENDENCIA (*Jiritsu sōdan shien jigyo*)

Escucharemos sus problemas sobre la vida diaria y el trabajo, junto con entidades relacionadas le daremos soporte para que se pueda independizar social y económicamente.

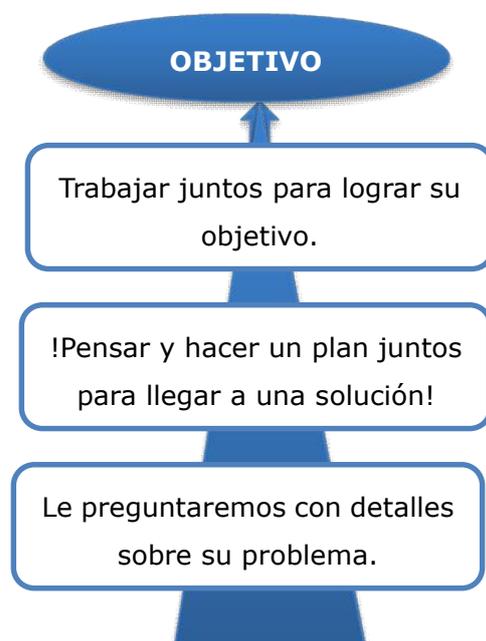
SUBSIDIO DE ALQUILER (*Jūkyo kakuho kyūfukin*)

Si está pasando apuros por haber dejado su empleo u otros, le brindamos apoyo pagándole el alquiler equivalente (plazo fijo) y ayudándole en la búsqueda de empleo (hay requisitos necesarios para recibir este subsidio).

PROYECTO DE APOYO PARA MEJORAS DEL PRESUPUESTO FAMILIAR (*Kakei sōdan shien jigyo*)

Aclarar la situación económica del hogar e incrementar la capacidad de administrar las finanzas del hogar y el apoyo para regenerar su vida.

PROYECTO DE APOYO AL APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS (*Kodomo no gakushū shien jigyo*)



Se ofrece apoyo de aprendizaje una vez a la semana a los hogares con niños en secundaria elemental en condiciones económicas difíciles.

Se da soporte con el estudio y apoyo para pensar en su futuro.

*Consultar por teléfono primero. Si se le hace difícil por teléfono, ir directamente a la ventanilla.

Informes: División de Bienestar Social, Sección de Asuntos Generales (*Shakai Fukushima Shomu kakari*), anexo 107.

3月10日 東京都平和の日 羽村市・青梅市合同開催 東京の空襲資料展

EXPOSICION DE LOS ARTICULOS DEL ATAQUE AEREO A TOKYO

(3 gatsu tōka Tōkyō to heiwa no hi Hamura shi, Ōme shi gōdō kaisai Tōkyō no kūshū shiryōten)

Viernes 1 a lunes 11 de marzo. *Excepto los días que no funcionan las instituciones.

Municipalidad de *Hamura*, en el hall del 1er piso.

Municipalidad de *Ōme*, en el hall de la entrada.

En el mundo aún ocurren actos de terrorismo y conflictos. Japón en donde ahora se vive en paz, también ha experimentado guerras trágicas. El 10 de marzo de 1945, hubo un ataque aéreo donde fallecieron más de 100,000 personas.

Ya pasaron más de 75 años, sin embargo se han reducido las oportunidades de comunicar a los jóvenes lo horrible que es la guerra y lo importante que es vivir en paz. Teniendo información sobre el daño que causó el ataque aéreo y la situación durante la guerra tendríamos oportunidad de pensar más en lo que significa la paz.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

■EXPOSICION EN LINEA (Online shiryōten)

Lo podrá ver en su computadora o smartphone.

Período: Viernes 1 a lunes 11 de marzo.

■UN MINUTO DE SILENCIO (*Mokutō ni gokyōryoku kudasai*)

El 10 de marzo, es el día de la paz en *Tōkyō*. Permaneceremos en silencio por un minuto para pedir por las personas que perdieron la vida en la guerra y para pedir por la paz mundial.

Fecha y hora: Domingo 10 de marzo, 2:00 pm por un minuto.

15日市を行います!

MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi wo okonaimasu!)

Los esperamos con productos como *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros.

Fecha y hora: Jueves 15 de febrero, 9:00 am a 2:00 pm.

Lugar: Centro de Información Turística (*Kankō Annaijo*) (*Hamura shi Hanehigashi 1-13-15*).

Informes: Cooperativa Comercial (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

シルバー人材センター

SILVER JINZAI CENTER

(Silver jinzai center ☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES "CACTUS" (*Saboten kyōshitsu*)

Puntos básicos de los cactus y plantas suculentas.

Plantemos un pequeño cactus para que nos relaje.

Fecha y hora: Miércoles 13 de marzo, 9:30 am a mediodía.

Lugar: Sala de Capacitación (*Kenshūshitsu*).

Capacidad: 30 personas (en el caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: 2,000 yenes (material...3 cactus, tierra, florero).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Hasta el jueves 29 de febrero, por teléfono a Silver *Jinzai* Center ☎042-554-5131.

消防少年団員募集!

CONVOCATORIA AL GRUPO DE JOVENES BOMBEROS (Shōbō shōnen dan-in boshū)

QUE ES EL GRUPO DE JOVENES BOMBEROS? (*Shōbō shōnendan to wa?*)

Es un grupo que realiza actividades para tener los conocimientos y técnicas necesarias sobre la prevención de incendios y desastres. Nos esforzamos para que los niños crezcan con el sentido de responsabilidad y consideración, mediante actividades como voluntarios siguiendo las reglas básicas de la sociedad.

Actividades: Se reúnen una o dos veces al mes para aprender sobre el trabajo de los bomberos, prevención de incendios, entrenamiento inicial en extinción de incendios, formación en primeros auxilios, participan en festivales del área tocando la flauta y tambor, campamento, reunión de navidad y otros.

Dirigido: Estudiantes que cursan desde 3ro de primaria a 3ro de secundaria elemental, residentes de *Hamura*, *Fussa* o *Mizuho*.

Inscripciones: Hasta el domingo 31 de marzo

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa*, División de Seguridad y Prevención de Desastres (*Fussa Shōbōsho Bōsai Anzen kakari*) ☎042-552-0119.

ファミリー・サポート・センター研修会 参加者募集!

CURSO DEL CENTRO DE SOPORTE A LA FAMILIA (Family Support Center kenshūkai sankasha boshū)

■SIGAMOS LAS REGLAS DE TRANSITO (Family Support Center)

Aprenderemos sobre las reglas de tránsito y en los puntos que debemos tener cuidado cuando recogemos a los niños.

Fecha y hora: Viernes 1 de marzo, 2:00 a 3:00 pm.

Lugar: Centro de Bienestar Social (*Fukushi* Center), sala de conferencias grande (*daikaigishitsu*).

Dirigido: Miembros de Family Support Center y residentes interesados en el tema.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Hasta el martes 27 de febrero, por teléfono o directamente a Family Support Center dentro del Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304 (No atiende sábados, domingos ni feriados).

プライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō wo okonaimasu*)

Se premiarán a las personas que leen bastantes libros y utilizan la libreta de lectura (*dokusho techō*) o *Yomuchō* que ofrece la biblioteca municipal de *Hamura*.

Período de convocatoria: Sábado 9 a domingo 24 de marzo.

Cantidad de libros a leer:

-Estudiantes de primaria y menores ... 500 libros.

-Estudiantes de secundaria elemental (*Chūgakusei*) y superior (*Kōkōsei*)... 500 libros (o 200 libros).

500 libros incluyendo los que ha leído antes de entrar a secundaria elemental. O 200 libros después de que ingreso a la secundaria elemental.

-General...1,000 libros. Premiación hasta 5 veces.

Libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en su casa (excepto revistas, libros manga, materiales audiovisuales), que tengan la calcomanía pegada en la libreta de lectura o escritos en el *Yomuchō* del interesado.

*Aquellos que alcanzan el número estándar de libros, acercarse al mostrador principal de la biblioteca durante el período indicado. Luego se le notificará sobre la premiación.

Fecha de entrega de premios: Sábado 20 de abril, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

INSPECCION DE MATERIALES (Zōsho tenken)

Período: Martes 27 de febrero a jueves 7 de marzo.

*Durante este período la biblioteca de *Ozaku* también cerrará.

引っ越しの際は、住所異動の届け出を忘れずに

NO OLVIDE HACER LOS TRAMITES DE CAMBIO DE DOMICILIO (Hikkoshi no sai wa, jūsho idō no todokede wo wasurezuni)

▶CAMBIO DE DOMICILIO DE HAMURA A OTRA CIUDAD

Cuando se va mudar, debe notificar en la municipalidad con anticipación (si no puede hacer el trámite antes, debe hacerlo dentro de los 14 días después de la fecha en que se mudó).

▶CAMBIO DE DOMICILIO DE OTRA CIUDAD A HAMURA

Notifique en la municipalidad de su nuevo domicilio dentro de los 14 días desde la fecha en que comenzó a vivir en la nueva dirección.

▶CAMBIO DE DOMICILIO DENTRO DE LA CIUDAD

Notifique en la municipalidad dentro de los 14 días desde la fecha en que comenzó a vivir en la nueva dirección.

▶DOCUMENTOS NECESARIOS

○Tarjeta My Number, licencia de conducir u otro documento.

○En el caso de que se presente otra persona en ventanilla necesitará una carta poder (*ininjō*).

LAS PERSONAS QUE POSEEN LOS SIGUIENTES DOCUMENTOS DEBEN PRESENTARLOS PARA HACER EL CAMBIO DE DIRECCION: MY NUMBER CARD, TARJETA DE REGISTRO BASICO DE RESIDENTE (*Jūmin kihon daichō card*), TARJETA DE RESIDENTE (*Zairyū card*), CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL (*Tokubetsu eijūsha shōmeisho*).

◎El trámite de notificación de mudanza, se puede hacer desde Myna Portal

Las personas que poseen la tarjeta My Number pueden notificar su mudanza desde Myna Portal. Así como también, las personas que poseen un smartphone con servicio de certificado electrónico (*denshi shōmeisho*) pueden hacer el trámite desde su teléfono. Para más información consultar la página web del Ministerio Digital (*Dejitaruchō*).

*Luego de presentar la notificación de mudanza desde Myna Portal, debe acercarse a la municipalidad del lugar donde se mudó para realizar los trámites de registro.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121.

はい！こちら消費生活センター

CENTRO DEL CONSUMIDOR (Hai! Kochira shōhi seikatsu center)

CUIDADADO CON LOS SITIOS FALSOS Y FRAUDULENTOS DE PEDIDOS ONLINE ("Nise saito" sagiteki na tsūhan saito ni chūi!)

Recibimos quejas como "no recibí el artículo que pedí" o "el producto era de mala calidad" y otros de compras en línea de sitios falsos que se hacen pasar por grandes almacenes conocidos y sitios importantes de pedidos por correo.

Ejemplo:

Vi una billetera de marca que se vendía a bajo precio a través de un anuncio en SNS, y la pedí, pensando que era el sitio de unos grandes almacenes conocidos. El pago sólo era posible a través del servicio contra entrega, y cuando mi familia sugirió que podría ser un sitio falso, investigué y encontré muchas

publicaciones que decían que era un sitio falso. La URL era diferente a la de la página real y no se mencionaba la ubicación. Envié un correo electrónico indicando que quería cancelar, pero no hubo respuesta. ¿Qué debo hacer si recibo el producto?

Respuesta:

Como ya envié el correo electrónico de cancelación, así le llegue el artículo, lo puede rechazar, y si el remitente se menciona en el recibo, tomele una foto, etc.

Consejo:

Si es víctima de un sitio falso, es posible que no pueda comunicarse con la empresa y, a menudo, es difícil recuperarse del daño, por lo que si sospecha, no haga negocios con el sitio.

○Puntos de control para "sitios falsos"

- La URL del sitio es incorrecta.
- La fuente y la redacción es extraña.
- El precio de venta tiene un descuento considerable.
- La dirección comercial o el número de teléfono no aparecen en la lista o la dirección es falsa.
- Para contactar con la empresa comercial, únicamente se puede utilizar el formulario de consulta y correo electrónico gratuito.
- Los métodos de pago son limitados (Solo tarjeta de crédito, solo pago por adelantado a cuenta bancaria, solo servicio contra entrega, etc.).
- Los enlaces dentro del sitio no funcionan correctamente.

Si nota que ha realizado un pedido en un sitio falso, actúe rápidamente. El manejo varía dependiendo del método de pago. Cuanto antes tome medidas, más probabilidades tendrá de recuperar su dinero y evitar que el daño se extienda.

Si tiene dudas o tiene algún problema, comuníquese con el Centro del Consumidor lo antes posible.

Informes: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.

2月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (2 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/ TELEFONO
Febrero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm
18	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
23	Vie	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Inagaki Shika ☎042-555-6018
25	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Inoue Shika Iin ☎042-554-7735

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. *Llevar el seguro de salud (*Hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (En japonés las 24 horas).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (Tezukuri kyōshitsu "Sawaru to punipuni tanoshii taburetto wo tsukurō")

Fecha y hora: Sábado 9 de marzo, 10:00 a 11:00 am (reunirse a las 9:45 am).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa grande y bebida (agua o té).

Inscripciones: A partir del miércoles 21 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■DIA DEL DEPORTE (Sports no hi "dodgebee" wo tanoshimo!)

Fecha y hora: Miércoles 13 de marzo, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso (cancha de basket).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Bebida (agua o té), toalla.

■MANUALIDADES (Tezukuri kyōshitsu "futari de asoberu sakkā pk game wo tsukurō")

Fecha y hora: Sábado 2 de marzo, 1:30 a 2:30 pm (reunirse a la 1:20 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa, zapatos para interior, bebida (agua o té), toalla para secarse las manos.

Inscripciones: Viernes 16 de febrero a 1 de marzo, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 16 de marzo, 11:00 am.

Narración de "Kame no kōra wa hibidarake".

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Sábado 9 de marzo, 11:00 am.

Narración de "Taihen na hirune".

CUENTOS OZAKUDAI

Fecha y hora: Miércoles 21 de febrero, 3:30 pm.

Narración de "Sandoichhi sandoichhi"

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 3 de marzo, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Sala pequeña (Shō hall).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Hanasaka jiisan", "Tetsuwan Atomu", "Akazukin".